**Dokument ten służy wyłącznie do celów dokumentacyjnych i instytucje nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za jego zawartość**

►**B** **ROZPORZĄDZENIE NR 1393/2007 PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY**

**z dnia 13 listopada 2007 r.**

**dotyczące doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych („doręczanie dokumentów”) oraz uchylające rozporządzenie Rady (WE) nr 1348/2000**

(Dz.U. L 324 z 10.12.2007, str. 79)

sprostowane przez:

►**C1** Sprostowanie, Dz.U. L 292 z 10.11.2009, str. 48 (1393/2007)

▼B

# ROZPORZĄDZENIE NR 1393/2007 PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY

**z dnia 13 listopada 2007 r.**

**dotyczące doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych („doręczanie dokumentów") oraz uchylające rozporządzenie Rady (WE) nr 1348/2000**

PARLAMENT EUROPEJSKI I RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 61 lit. c) i art. 67 ust. 5 tiret drugie,

uwzględniając wniosek Komisji,

uwzględniając opinię Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego ([1]),

stanowiąc zgodnie z procedurą określoną w art. 251 Traktatu ([2]),

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Unia postawiła sobie za cel utrzymanie i rozwój unijnej przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości, a w jej obrębie zapewnienie swobodnego przepływu osób. W celu stworzenia takiej przestrzeni Wspólnota przyjmuje między innymi środki z zakresu współpracy sądowej w sprawach cywilnych, niezbędne do prawidłowego funkcjonowania rynku wewnętrznego.

(2) Prawidłowe funkcjonowanie rynku wewnętrznego wymaga poprawy i przyspieszenia przepływu między państwami członkowskimi dokumentów sądowych i pozasądowych dotyczących spraw cywilnych lub handlowych w ramach procedury doręczania tych dokumentów.

(3) W akcie z dnia 26 maja 1997 r. ([3]) Rada przedstawiła konwencję w sprawie doręczania w państwach członkowskich Unii Europejskiej dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych i zaleciła, by państwa członkowskie przyjęły ją zgodnie ze swoimi przepisami konstytucyjnymi. Konwencja ta nie weszła w życie. Należy jednak nadal mieć na uwadze wyniki negocjacji w sprawie jej zawarcia.

(4) W dniu 29 maja 2000 r. Rada przyjęła rozporządzenie (WE) nr 1348/2000 w sprawie doręczania w państwach członkowskich sądowych i pozasądowych dokumentów w sprawach cywilnych i handlowych ([4]). Główna treść tego rozporządzenia opiera się na postanowieniach konwencji.

(5) W dniu 1 października 2004 r. Komisja przyjęła sprawozdanie na temat stosowania rozporządzenia (WE) nr 1348/2000. W sprawozdaniu stwierdzono, że stosowanie rozporządzenia (WE) nr 1348/2000 — od chwili wejścia w życie w 2001 r. — wpłynęło na ogólną poprawę i przyspieszenie procedury przekazywania dokumentów między państwami członkowskimi i doręczania tych dokumentów, choć niektóre przepisy nie są jeszcze stosowane w sposób w pełni zadowalający.

---

([1]) Dz.U. C 88 z 11.4.2006, str. 7.

([2]) Opinia Parlamentu Europejskiego z dnia 4 lipca 2006 r. (Dz.U. C 303 E z 13.12.2006, str. 69), wspólne stanowisko Rady z dnia 28 czerwca 2007 r. (Dz.U. C 193 E z 21.8.2007, str. 13) oraz stanowisko Parlamentu Europejskiego z dnia 24 października 2007 r.

([3]) Dz.U. C 261 z 27.8.1997, str. 1. W dniu, w którym sporządzono tekst konwencji, Rada przyjęła do wiadomości również sprawozdanie wyjaśniające na temat konwencji; znajduje się ono na str. 26 wspomnianego numeru Dziennika Urzędowego.

([4]) Dz.U. L 160 z 30.6.2000, str. 37.

▼B

(6) Skuteczne i szybkie procedury sądowe w sprawach cywilnych wymagają przekazywania dokumentów sądowych i pozasądowych w szybkim i bezpośrednim trybie między wyznaczonymi przez państwa członkowskie organami lokalnymi. Państwa członkowskie mogą wyrazić zamiar wyznaczenia tylko jednej jednostki przekazującej lub przyjmującej dokumenty albo jednej jednostki odpowiedzialnej za obie te funkcje na okres pięciu lat. Decyzja taka może być przedłużana co pięć lat.

(7) Kryterium szybkości przekazu upoważnia do wykorzystania wszelkich właściwych środków, pod warunkiem że spełnione są pewne warunki dotyczące czytelności i wiarygodności otrzymanego dokumentu. Bezpieczeństwo przekazu wymaga, aby do przekazywanego dokumentu dołączyć standardowy formularz, który ma zostać wypełniony w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub w innym języku dopuszczonym przez dane państwo członkowskie.

(8) Niniejsze rozporządzenie nie powinno mieć zastosowania do doręczania dokumentów upoważnionemu przedstawicielowi strony w państwie członkowskim, w którym toczy się postępowanie, niezależnie od miejsca zamieszkania tej strony.

(9) Doręczenie dokumentu powinno nastąpić jak najszybciej, a w każdym razie przed upływem miesiąca od dnia jego wpłynięcia do jednostki przyjmującej.

(10) W celu zapewnienia skuteczności niniejszego rozporządzenia możliwość odmowy doręczenia dokumentów powinna zostać ograniczona do sytuacji wyjątkowych.

(11) Aby ułatwić przekazywanie dokumentów między państwami członkowskimi i doręczanie tych dokumentów, należy stosować standardowe formularze załączone do niniejszego rozporządzenia.

(12) Jednostka przyjmująca powinna poinformować odbiorcę na piśmie, wykorzystując w tym celu standardowy formularz, że może on odmówić przyjęcia doręczanego dokumentu w momencie doręczenia lub zwrócić go do jednostki przyjmującej w ciągu tygodnia, jeżeli dokument ten nie został sporządzony w języku, który odbiorca rozumie, lub w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia. Jeżeli adresat skorzystał z prawa do odmowy przyjęcia dokumentu, zasada ta ma również zastosowanie w przypadku kolejnych doręczeń. Niniejsze zasady dotyczące odmowy przyjęcia dokumentu powinny mieć również zastosowanie w przypadku doręczania dokumentów za pośrednictwem przedstawicieli dyplomatycznych lub konsularnych, poczty oraz doręczeń bezpośrednich. Powinno się wprowadzić regulację, zgodnie z którą za doręczenie dokumentu, który został zwrócony, może zostać uznane doręczenie na adres tłumaczenia tego dokumentu.

(13) Szybki przekaz zakłada, że dokument zostanie doręczony w ciągu kilku dni od jego wpłynięcia. Jeżeli jednak po upływie miesiąca dokument nadal nie został doręczony, jednostka przyjmująca powinna powiadomić o tym jednostkę przekazującą. Upływ tego terminu nie powinien wiązać się z koniecznością zwrotu dokumentu do jednostki przekazującej, jeżeli wciąż istnieje możliwość jego doręczenia w rozsądnym terminie.

(14) Jednostka przyjmująca powinna w dalszym ciągu podejmować wszelkie niezbędne działania w celu doręczenia dokumentu również wówczas, gdy doręczenie nie było możliwe w ciągu miesiąca, np. z powodu nieobecności pozwanego w miejscu zamieszkania w czasie urlopu lub z powodu jego nieobecności w miejscu pracy w związku z wyjazdem służbowym. Jednakże ażeby uniknąć sytuacji, w której obowiązek podejmowania działań przez jednostkę przyjmującą w celu doręczenia doku-

▼B

mentu byłby nieograniczony w czasie, jednostka przekazująca powinna mieć możliwość wskazania w standardowym formularzu terminu, po którego upływie doręczenie nie jest już wymagane.

(15) Ze względu na różnice proceduralne między państwami członkowskimi konkretny termin doręczenia może być różny w poszczególnych państwach członkowskich. Z uwagi na tego typu sytuacje oraz potencjalne trudności, jakie się z tym wiążą, niniejsze rozporządzenie powinno określać system, w którym termin doręczenia ustala się na podstawie przepisów obowiązujących w państwie członkowskim, do którego dokument jest adresowany. Jeśli jednak zgodnie z prawem danego państwa członkowskiego dokument należy doręczyć w pewnym określonym terminie, termin który należy brać pod uwagę w odniesieniu do wnioskodawcy, powinien być terminem ustalonym w przepisach tego państwa członkowskiego. Ten system podwójnej daty istnieje jedynie w kilku państwach członkowskich. Państwa członkowskie, które stosują ten system, powiadamiają o tym Komisję, która powinna opublikować tę informację w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* oraz udostępnić ją w ramach europejskiej sieci sądowej w sprawach cywilnych i handlowych, utworzonej decyzją Rady 2001/470/WE ([1]).

(16) W celu ułatwienia dostępu do wymiaru sprawiedliwości koszty wynikające z czynności urzędnika sądowego lub właściwej osoby na mocy prawa państwa członkowskiego, do którego adresowane są dokumenty, powinny odpowiadać jednorazowej opłacie w stałej wysokości ustalonej uprzednio przez to państwo członkowskie zgodnie z zasadami proporcjonalności i równego traktowania. Wymóg dotyczący jednorazowej opłaty w stałej wysokości nie powinien uniemożliwiać państwom członkowskim wprowadzenia różnych opłat za różne rodzaje doręczenia, pod warunkiem że państwa te stosują się do tych zasad.

(17) Każde państwo członkowskie powinno mieć prawo do doręczania dokumentów osobom zamieszkałym w innym państwie członkowskim bezpośrednio drogą pocztową — listem poleconym za potwierdzeniem odbioru lub równoważną przesyłką.

(18) Wszystkie osoby mające interes prawny w postępowaniu sądowym powinny mieć możliwość dokonywania doręczeń dokumentów sądowych bezpośrednio przez urzędników sądowych, innych urzędników lub inne właściwe osoby w państwie członkowskim, do którego adresowane są dokumenty, jeżeli prawo tego państwa członkowskiego zezwala na tego typu bezpośredni sposób doręczania.

(19) Komisja powinna sporządzić podręcznik zawierający informacje odpowiednie do właściwego stosowania niniejszego rozporządzenia, który powinien zostać udostępniony w ramach europejskiej sieci sądowej w sprawach cywilnych i handlowych. Komisja i państwa członkowskie powinny dołożyć wszelkich starań, aby zawarte w podręczniku informacje były aktualne i kompletne, zwłaszcza jeżeli chodzi o dane kontaktowe jednostek przyjmujących i przekazujących.

(20) Przy ustalaniu okresów i terminów przewidzianych w niniejszym rozporządzeniu powinno się stosować przepisy rozporządzenia Rady (EWG, Euratom) nr 1182/71 z dnia 3 czerwca 1971 r. określającego zasady mające zastosowanie do okresów, dat i terminów ([2]).

(21) Środki niezbędne do wykonania niniejszego rozporządzenia powinny zostać przyjęte zgodnie z decyzją Rady 1999/468/WE z dnia 28 czerwca 1999 r. ustanawiającą warunki wykonywania uprawnień wykonawczych przyznanych Komisji ([3]).

---

([1]) Dz.U. L 174 z 27.6.2001, str. 25.
([2]) Dz.U. L 124 z 8.6.1971, str. 1.
([3]) Dz.U. L 184 z 17.7.1999, str. 23. Decyzja zmieniona decyzją 2006/512/WE (Dz.U. L 200 z 22.7.2006, str. 11).

▼B

(22) W szczególności Komisja powinna uzyskać uprawnienia do aktualizowania zamieszczonych w załącznikach standardowych formularzy lub do wprowadzania do nich zmian technicznych. Ponieważ środki te mają zasięg ogólny i mają służyć zmianie lub skreśleniu innych niż istotne elementów niniejszego rozporządzenia, muszą zostać przyjęte zgodnie z procedurą regulacyjną połączoną z kontrolą, przewidzianą w art. 5a decyzji 1999/468/WE.

(23) W stosunkach między państwami członkowskimi będącymi stronami umów lub porozumień dwustronnych lub wielostronnych, które obejmują ten sam zakres zastosowania, a w szczególności protokołu załączonego do konwencji brukselskiej z dnia 27 września 1968 r. ([1]) oraz konwencji haskiej z dnia 15 listopada 1965 r. ([2]), niniejsze rozporządzenie ma pierwszeństwo przed postanowieniami wymienionych aktów. Niniejsze rozporządzenie nie stanowi przeszkody w utrzymywaniu lub zawieraniu przez państwa członkowskie umów lub porozumień mających na celu przyspieszenie lub uproszczenie przekazywania dokumentów, pod warunkiem że te umowy lub porozumienia są zgodne z niniejszym rozporządzeniem.

(24) Informacje przekazywane na mocy niniejszego rozporządzenia powinny być objęte odpowiednią ochroną. Kwestia ta jest regulowana dyrektywą 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych ([3]) oraz dyrektywą 2002/58/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 12 lipca 2002 r. dotyczącą przetwarzania danych osobowych i ochrony prywatności w sektorze łączności elektronicznej (dyrektywa o prywatności i łączności elektronicznej) ([4]).

(25) Najpóźniej 1 czerwca 2011 r., a następnie raz na pięć lat Komisja powinna dokonywać przeglądu stosowania niniejszego rozporządzenia i w razie konieczności proponować odpowiednie zmiany.

(26) Ponieważ cele niniejszego rozporządzenia nie mogą być osiągnięte w wystarczającym stopniu przez państwa członkowskie, natomiast z uwagi na skalę lub rezultaty działania, można je w większym stopniu osiągnąć na poziomie wspólnotowym, Wspólnota może przyjąć środki zgodnie z zasadą pomocniczości określoną w art. 5 Traktatu. Zgodnie z zasadą proporcjonalności określoną w tym artykule niniejsze rozporządzenie nie wykracza poza to, co jest konieczne do osiągnięcia tych celów.

(27) Aby zwiększyć dostępność i czytelność przepisów, powinno się uchylić rozporządzenie (WE) nr 1348/2000 i zastąpić je niniejszym rozporządzeniem.

(28) Zgodnie z art. 3 protokołu w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii, który to protokół jest załączony do Traktatu o Unii Europejskiej i do Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Zjednoczone Królestwo i Irlandia uczestniczą w przyjęciu i stosowaniu niniejszego rozporządzenia.

(29) Zgodnie z art. 1 i 2 protokołu w sprawie stanowiska Danii, który to protokół jest załączony do Traktatu o Unii Europejskiej i do

([1]) Konwencja brukselska z dnia 27 września 1968 r. o jurysdykcji i wykonywaniu orzeczeń sądowych w sprawach cywilnych i handlowych (Dz.U. L 299 z 31.12.1972, str. 32; wersja skonsolidowana, Dz.U. C 27 z 26.1.1998, str. 1).

([2]) Konwencja haska z dnia 15 listopada 1965 r. w sprawie doręczeń zagranicznych dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych.

([3]) Dz.U. L 281 z 23.11.1995, str. 31. Dyrektywa zmieniona rozporządzeniem (WE) nr 1882/2003 (Dz.U. L 284 z 31.10.2003, str. 1).

([4]) Dz.U. L 201 z 31.7.2002, str. 37. Dyrektywa zmieniona dyrektywą 2006/24/WE (Dz.U. L 105 z 13.4.2006, str. 54).

▼B

Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Dania nie uczestniczy w przyjęciu niniejszego rozporządzenia, nie jest nim związana ani objęta zakresem jego zastosowania,

PRZYJMUJĄ NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

ROZDZIAŁ I

**PRZEPISY OGÓLNE**

*Artykuł 1*

**Zakres zastosowania**

1. Niniejsze rozporządzenie ma zastosowanie w sprawach cywilnych i handlowych, w sytuacji gdy konieczne jest przekazanie dokumentu sądowego lub pozasądowego z jednego państwa członkowskiego do drugiego, po to by go doręczyć. Rozporządzenie nie obejmuje w szczególności spraw skarbowych, celnych czy administracyjnych ani odpowiedzialności państwa za działania i zaniechania podczas sprawowania władzy publicznej (*acta iure imperii*).

2. Niniejsze rozporządzenie nie ma zastosowania, w przypadku gdy nie jest znany adres osoby, której należy doręczyć dokument.

3. W niniejszym rozporządzeniu termin „państwo członkowskie" oznacza państwa członkowskie z wyjątkiem Danii.

*Artykuł 2*

**Jednostki przekazujące i przyjmujące**

1. Każde państwo członkowskie wyznacza urzędników państwowych, organy lub inne osoby, zwane dalej „jednostkami przekazującymi", właściwe do przekazywania dokumentów sądowych lub pozasądowych, które mają zostać doręczone w innym państwie członkowskim.

2. Każde państwo członkowskie wyznacza urzędników państwowych, organy lub inne osoby, zwane dalej „jednostkami przyjmującymi", właściwe do przyjmowania dokumentów sądowych lub pozasądowych pochodzących z innego państwa członkowskiego.

3. Państwo członkowskie może wyznaczyć jedną jednostkę przekazującą i jedną jednostkę przyjmującą albo jedną jednostkę pełniącą obie te funkcje. Państwa federalne, państwa, w których obowiązuje więcej niż jeden system prawny, oraz państwa posiadające autonomiczne jednostki terytorialne mogą wyznaczyć więcej niż jedną jednostkę. Decyzja o wyznaczeniu jednostki obowiązuje przez okres pięciu lat; jej obowiązywanie może być przedłużane co pięć lat.

4. Każde państwo członkowskie przekazuje Komisji następujące informacje:

a) nazwy i adresy jednostek przyjmujących, o których mowa w ust. 2 i 3;

b) obszar geograficzny objęty ich właściwością miejscową;

c) dostępne sposoby odbioru dokumentów; oraz

d) języki, w których można wypełniać standardowy formularz, zawarty w załączniku I.

Państwa członkowskie zgłaszają Komisji wszystkie późniejsze zmiany tych informacji.

▼B

*Artykuł 3*

**Organ centralny**

Każde państwo członkowskie wyznacza organ centralny, który odpowiada za:

a) udzielanie informacji jednostkom przekazującym;

b) poszukiwanie rozwiązań w razie trudności przy przekazywaniu dokumentów, które mają zostać doręczone;

c) przekazywanie — w wyjątkowych wypadkach i na wniosek jednostki przekazującej — wniosku o doręczenie dokumentu właściwej jednostce przyjmującej.

Państwa federalne, państwa, w których obowiązuje więcej niż jeden system prawny, oraz państwa posiadające autonomiczne jednostki terytorialne mogą wyznaczyć więcej niż jeden organ centralny.

ROZDZIAŁ II

**DOKUMENTY SĄDOWE**

Sekcja 1

***Przekazywanie i doręczanie dokumentów sądowych***

*Artykuł 4*

**Przekazywanie dokumentów**

1. Dokumenty sądowe są przekazywane bezpośrednio i jak najszybciej między jednostkami wyznaczonymi zgodnie z art. 2.

2. Przekazywanie dokumentów, wniosków, potwierdzeń, dowodów odbioru, poświadczeń i wszystkich innych aktów między jednostkami przekazującymi i jednostkami przyjmującymi może odbywać się za pomocą wszelkich właściwych środków, pod warunkiem że treść przyjmowanego dokumentu jest wierna i zgodna z treścią dokumentu, który został wysłany, a wszystkie widniejące na nim wpisy są łatwe do odczytania.

3. Do przekazywanego dokumentu należy dołączyć wniosek sporządzony na standardowym formularzu, zawartym w załączniku I. Formularz ten musi być wypełniony w języku urzędowym państwa członkowskiego, do którego przekazywane są dokumenty, lub jeżeli w tym państwie członkowskim jest kilka języków urzędowych — w języku urzędowym lub jednym z języków urzędowych miejsca, w którym ma nastąpić doręczenie, lub w innym języku wskazanym jako dopuszczalny przez to państwo członkowskie. Każde państwo członkowskie wskazuje język urzędowy lub języki urzędowe instytucji Unii Europejskiej inne niż własny, dopuszczone przez nie jako języki, w których może być wypełniony formularz.

4. Przekazywane dokumenty i wszystkie inne przekazywane pisma są zwolnione z konieczności uwierzytelnienia oraz innych równoważnych formalności.

5. Jeżeli jednostka przekazująca chce, by wraz z poświadczeniem, o którym mowa w art. 10, zwrócono jej jeden egzemplarz dokumentu, przesyła dany dokument w dwóch egzemplarzach.

*Artykuł 5*

**Tłumaczenie dokumentów**

1. Jednostka przekazująca, której wnioskodawca oddaje dokument do przekazania, poucza wnioskodawcę, że adresat może odmówić przyjęcia

▼B

dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w jednym z języków, o których mowa w art. 8.

2. Wszelkie koszty związane z tłumaczeniem dokumentu poniesione przed jego przekazaniem pokrywa wnioskodawca, bez uszczerbku dla ewentualnej późniejszej decyzji sądu lub właściwego organu w sprawie obciążenia kosztami.

*Artykuł 6*

**Odbiór dokumentu przez jednostkę przyjmującą**

1. Po wpłynięciu dokumentu jednostka przyjmująca przesyła jednostce przekazującej najszybszym sposobem i w jak najkrótszym terminie, a w każdym razie nie później niż siedem dni od jego wpłynięcia, potwierdzenie odbioru na standardowym formularzu, zawartym w załączniku I.

2. W przypadku gdy wniosek o doręczenie nie może zostać zrealizowany ze względu na niekompletność przekazanych informacji lub dokumentów, jednostka przyjmująca kontaktuje się najszybszym sposobem z jednostką przekazującą w celu uzyskania brakujących informacji lub dokumentów.

3. W przypadku gdy wniosek o doręczenie wyraźnie wykracza poza zakres zastosowania niniejszego rozporządzenia lub gdy z powodu niezgodności z warunkami formalnymi doręczenie jest niemożliwe, wniosek i dokumenty są zwracane jednostce przekazującej niezwłocznie po ich wpłynięciu wraz z zawiadomieniem o ich zwrocie na standardowym formularzu, zawartym w załączniku I.

4. Jeśli jednostka przyjmująca, która otrzymała dokument do doręczenia, nie jest właściwa miejscowo do dokonania doręczenia, przekazuje go wraz z wnioskiem o doręczenie do właściwej miejscowo jednostki przyjmującej w tym samym państwie członkowskim, jeżeli wniosek spełnia warunki art. 4 ust. 3, i powiadamia o tym fakcie jednostkę przekazującą, wypełniając w tym celu standardowy formularz, zawarty w załączniku I. Właściwa miejscowo jednostka przyjmująca powiadamia jednostkę przekazującą o wpłynięciu dokumentu zgodnie z ust. 1.

*Artykuł 7*

**Doręczanie dokumentów**

1. Jednostka przyjmująca doręcza dokument samodzielnie lub zleca jego doręczenie albo zgodnie z prawem państwa członkowskiego, do którego są adresowane dokumenty, albo w szczególny sposób wskazany przez jednostkę przekazującą, o ile jest on zgodny z prawem tego państwa członkowskiego.

2. Jednostka przyjmująca podejmuje wszelkie konieczne działania, by dokument został doręczony jak najszybciej, a w każdym razie nie później niż miesiąc od jego wpłynięcia. Jeśli doręczenie w ciągu miesiąca nie było możliwe, jednostka przyjmująca:

a) powiadamia o tym niezwłocznie jednostkę przekazującą, przesyłając odpowiednią informację na standardowym formularzu, zawartym w załączniku I i wypełniając go zgodnie z warunkami określonymi w art. 10 ust. 2; oraz

b) w dalszym ciągu podejmuje wszelkie niezbędne działania w celu doręczenia dokumentu, jeżeli doręczenie w rozsądnym terminie wydaje się możliwe, chyba że jednostka przekazująca wskazała inaczej.

▼B

*Artykuł 8*

**Odmowa przyjęcia dokumentu**

1. Jednostka przyjmująca informuje adresata na standardowym formularzu, zawartym w załączniku II o możliwości odmowy przyjęcia doręczanego dokumentu w momencie doręczenia lub poprzez zwrócenie go w ciągu tygodnia do jednostki przyjmującej, jeżeli nie został on sporządzony w jednym z języków określonych poniżej ani nie dołączono do niego tłumaczenia na jeden z następujących języków:

a) język, który adresat rozumie;

lub

b) język urzędowy państwa członkowskiego, do którego adresowane są dokumenty, lub jeżeli w tym państwie członkowskim jest kilka języków urzędowych — język urzędowy lub jeden z języków urzędowych miejsca, w którym ma nastąpić doręczenie.

2. W przypadku gdy jednostka przyjmująca została powiadomiona, że adresat odmówił przyjęcia dokumentu zgodnie z ust. 1, niezwłocznie powiadamia o tym jednostkę przekazującą, przesyłając w tym celu poświadczenie określone w art. 10, i zwraca jej wniosek oraz dokumenty, które wymagają tłumaczenia.

3. Jeżeli adresat odmówił przyjęcia dokumentu zgodnie z ust. 1, rozwiązaniem takiej sytuacji może być, zgodnie z przepisami niniejszego rozporządzenia, doręczenie adresatowi tłumaczenia dokumentu na jeden z języków określonych w ust. 1. W takim przypadku datą doręczenia jest data doręczenia dokumentu wraz z jego tłumaczeniem zgodnie z prawem państwa członkowskiego, do którego dokument jest adresowany. Jeśli jednak zgodnie z prawem państwa członkowskiego dokument należy doręczyć w pewnym określonym terminie, data, którą należy brać pod uwagę w odniesieniu do wnioskodawcy, powinna być datą doręczenia pierwotnego dokumentu, ustaloną zgodnie z art. 9 ust. 2.

4. Ustępy 1, 2 i 3 mają zastosowanie do przewidzianych w sekcji 2 sposobów przekazywania i doręczania dokumentów sądowych.

5. Do celów ust. 1 przedstawiciele dyplomatyczni lub konsularni w przypadku doręczenia zgodnie z art. 13 lub organ albo osoba w przypadku doręczenia zgodnie z art. 14 informują adresata o możliwości odmowy przyjęcia dokumentu oraz o obowiązku przesłania każdego dokumentu, którego przyjęcia odmówił, odpowiednio do takiego przedstawiciela, organu lub osoby.

*Artykuł 9*

**Data doręczenia**

1. Nie naruszając art. 8, datę doręczenia dokumentu na podstawie art. 7 określa się zgodnie z prawem państwa członkowskiego, do którego taki dokument jest adresowany.

2. Jeśli jednak zgodnie z prawem państwa członkowskiego dokument należy doręczyć w pewnym określonym terminie, datą, którą należy brać pod uwagę w odniesieniu do wnioskodawcy, jest data ustalona w przepisach tego państwa członkowskiego.

3. Ustępy 1–2 mają zastosowanie do przewidzianych w sekcji 2 sposobów przekazywania i doręczania dokumentów sądowych.

*Artykuł 10*

**Poświadczenie doręczenia i kopia doręczanego dokumentu**

1. Po zakończeniu formalności związanych z doręczeniem dokumentu wystawia się odpowiednie poświadczenie na standardowym formularzu, zawartym w załączniku I, które jest następnie przesyłane

▼B

jednostce przekazującej wraz z kopią doręczonego dokumentu, jeśli zastosowanie ma art. 4 ust. 5.

2. Poświadczenie wypełnia się w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych państwa członkowskiego, z którego pochodzi dokument, lub w innym języku, który został wskazany przez to państwo członkowskie jako dopuszczalny. Każde państwo członkowskie wskazuje język urzędowy lub języki urzędowe instytucji Unii Europejskiej inne niż własny, dopuszczone przez nie jako języki, w których może być wypełniony formularz.

*Artykuł 11*

**Koszty doręczenia**

1. Doręczenie dokumentów sądowych pochodzących z innego państwa członkowskiego nie wiąże się z koniecznością uiszczenia lub zwrotu opłat bądź kosztów za usługi świadczone przez państwo członkowskie, do którego takie dokumenty są adresowane.

2. Wnioskodawca jest jednak zobowiązany do zapłacenia lub zwrotu kosztów związanych z:

a) czynnościami urzędnika sądowego lub innej właściwej osoby na mocy prawa państwa członkowskiego, do którego adresowane są dokumenty;

b) wykorzystaniem szczególnej formy doręczenia.

Koszty z tytułu czynności urzędnika sądowego lub osoby właściwej z mocy prawa państwa członkowskiego, do którego adresowane są dokumenty, powinny odpowiadać jednorazowej opłacie w stałej wysokości ustalonej uprzednio przez to państwo członkowskie zgodnie z zasadą proporcjonalności i równego traktowania. Państwa członkowskie informują Komisję o wysokości takich stałych opłat.

Sekcja 2

***Inne sposoby przekazywania i doręczania wdokumentów sądowych***

*Artykuł 12*

**Przekazywanie dokumentów drogą konsularną lub dyplomatyczną**

W wyjątkowych okolicznościach każde państwo członkowskie, chcąc przekazać jednostkom innego państwa członkowskiego wyznaczonym na mocy art. 2 lub 3 dokumenty sądowe, które mają zostać doręczone, może skorzystać z drogi konsularnej lub dyplomatycznej.

*Artykuł 13*

**Doręczanie dokumentów przez przedstawicieli dyplomatycznych lub konsularnych**

1. Każde państwo członkowskie może dokonywać doręczenia dokumentów sądowych osobom przebywającym na terytorium innego państwa członkowskiego bez stosowania jakichkolwiek form przymusu bezpośrednio przez swoich przedstawicieli dyplomatycznych lub konsularnych.

2. Każde państwo członkowskie może oświadczyć zgodnie z art. 23 ust. 1, że nie wyraża zgody na ten sposób doręczania na swoim terytorium, chyba że dokumenty mają zostać doręczone obywatelowi państwa członkowskiego, z którego dokumenty pochodzą.

▼B

*Artykuł 14*

**Doręczanie drogą pocztową**

Każde państwo członkowskie może doręczać dokumenty sądowe osobom zamieszkałym w innym państwie członkowskim bezpośrednio drogą pocztową — listem poleconym za potwierdzeniem odbioru lub równoważną przesyłką.

*Artykuł 15*

**Doręczanie bezpośrednie**

Wszystkie osoby mające interes prawny w postępowaniu sądowym mogą dokonywać doręczeń dokumentów sądowych bezpośrednio przez urzędników sądowych, innych urzędników lub inne właściwe osoby w państwie członkowskim, do którego adresowane są dokumenty, jeżeli prawo tego państwa członkowskiego zezwala na tego typu bezpośredni sposób doręczania.

ROZDZIAŁ III

**DOKUMENTY POZASĄDOWE**

*Artykuł 16*

**Przekazywanie**

Dokumenty pozasądowe mogą być przekazywane do doręczenia w innym państwie członkowskim zgodnie z przepisami niniejszego rozporządzenia.

ROZDZIAŁ IV

**PRZEPISY KOŃCOWE**

*Artykuł 17*

**Przepisy wykonawcze**

Środki mające służyć zmianie innych niż istotne elementów niniejszego rozporządzenia związane z aktualizacją standardowych formularzy zawartych w załącznikach I i II lub z wprowadzaniem do nich zmian technicznych przyjmuje się zgodnie z procedurą regulacyjną połączoną z kontrolą, o której mowa w art. 18 ust. 2.

*Artykuł 18*

**Komitet**

1. Komisję wspiera komitet.

2. W przypadku wszelkich odesłań do niniejszego ustępu, zastosowanie mają art. 5a ust. 1–4 i art. 7 decyzji 1999/468/WE, z uwzględnieniem przepisów jej art. 8.

*Artykuł 19*

**Niewdanie się w spór przez pozwanego**

1. W przypadku gdy konieczne było przekazanie do doręczenia w innym państwie członkowskim, zgodnie z przepisami niniejszego rozporządzenia, pozwu lub równoważnego dokumentu, a pozwany nie wdał się w spór, orzeczenia nie wydaje się do czasu ustalenia:

a) że dokument został doręczony w sposób przewidziany przez prawo państwa członkowskiego, do którego był adresowany, względem

▼B

dokumentów wystawionych w postępowaniach krajowych w odniesieniu do osób znajdujących się na terytorium tego państwa; lub

b) że dokument został wręczony osobiście pozwanemu lub oddany w miejscu jego zamieszkania w inny sposób przewidziany w niniejszym rozporządzeniu;

oraz że w każdym z wyżej wymienionych wypadków został doręczony w czasie pozwalającym pozwanemu na obronę.

2. Każde państwo członkowskie może oświadczyć, zgodnie z art. 23 ust. 1, że jego sądy, nie naruszając ust. 1, mogą wydać orzeczenie, nawet jeśli nie otrzymają poświadczenia doręczenia, o ile spełnione są następujące warunki:

a) dokument został przekazany w jeden ze sposobów przewidzianych w niniejszym rozporządzeniu;

b) od daty przekazania dokumentu upłynął okres nie krótszy niż sześć miesięcy, który sędzia uznaje w danym przypadku za wystarczająco długi;

c) pomimo należytych starań nie uzyskano żadnego poświadczenia od właściwych władz lub organów państwa członkowskiego, do którego adresowane były dokumenty.

3. W nagłych przypadkach, bez względu na przepisy ust. 1 i 2, sędzia może zarządzić środki tymczasowe lub zabezpieczające.

4. W przypadku gdy konieczne było przekazanie do doręczenia w innym państwie członkowskim, zgodnie z przepisami niniejszego rozporządzenia, pozwu lub równoważnego dokumentu, a przeciw pozwanemu, który nie wdał się w spór, wydano orzeczenie, sędzia może zwolnić pozwanego od skutku upływu terminu odwołania, jeżeli spełnione zostały następujące warunki:

a) pozwany nie z własnej winy nie zapoznał się z dokumentem w czasie umożliwiającym mu podjęcie obrony lub nie dowiedział się o orzeczeniu w czasie umożliwiającym mu złożenie odwołania; oraz

b) środki pozwanego nie wydają się bezpodstawne.

Wniosek o takie zwolnienie należy złożyć w rozsądnym terminie od chwili zapoznania się przez pozwanego z treścią orzeczenia.

Każde państwo członkowskie może oświadczyć, zgodnie z art. 23 ust. 1, że taki wniosek nie zostanie rozpatrzony, jeżeli złożono go po upływie terminu określonego w zawiadomieniu, przy czym termin ten nie może być w żadnym wypadku krótszy niż jeden rok, licząc od dnia wydania orzeczenia.

5. Ustęp 4 nie ma zastosowania do orzeczeń dotyczących statusu lub zdolności prawnych osób.

*Artykuł 20*

**Związek z innymi umowami lub porozumieniami, których stronami są państwa członkowskie**

1. W kwestiach objętych zakresem zastosowania niniejszego rozporządzenia jego przepisy są nadrzędne wobec postanowień dwustronnych lub wielostronnych umów lub porozumień zawartych przez państwa członkowskie, a w szczególności wobec art. IV protokołu do konwencji brukselskiej z 1968 r. oraz konwencji haskiej z dnia 15 listopada 1965 r.

2. Niniejsze rozporządzenie nie stanowi przeszkody w utrzymywaniu lub zawieraniu przez poszczególne państwa członkowskie umów lub porozumień mających na celu przyspieszenie lub uproszczenie przekazywania dokumentów, pod warunkiem że te umowy lub porozumienia są zgodne z niniejszym rozporządzeniem.

▼B

3. Państwa członkowskie przesyłają do Komisji:

a) kopie zawartych między sobą umów lub porozumień, o których mowa w ust. 2, oraz projekty umów lub porozumień, które zamierzają zawrzeć; oraz

b) każde wypowiedzenie tych umów lub porozumień oraz wszelkie wprowadzone do nich zmiany.

*Artykuł 21*

**Pomoc prawna**

Niniejsze rozporządzenie nie ma wpływu na stosowanie art. 23 Konwencji dotyczącej procedury cywilnej z dnia 17 lipca 1905 r., art. 24 Konwencji dotyczącej procedury cywilnej z dnia 1 marca 1954 r. ani art. 13 Konwencji o ułatwieniu dostępu do wymiaru sprawiedliwości w stosunkach międzynarodowych z dnia 25 października 1980 r. w stosunkach między państwami członkowskimi będącymi stronami tych konwencji.

*Artykuł 22*

**Ochrona przekazywanych informacji**

1. Informacje, w tym dane osobowe, przekazywane na podstawie niniejszego rozporządzenia są wykorzystywane przez jednostkę przyjmującą wyłącznie do celów, w jakich zostały przekazane.

2. Jednostki przyjmujące zapewniają poufność tych informacji zgodnie ze swoim prawem krajowym.

3. Ustępy 1 i 2 nie wpływają na przepisy krajowe przyznające osobom, których dotyczą dane, prawo do informacji na temat sposobu wykorzystywania danych przekazanych na podstawie niniejszego rozporządzenia.

4. Niniejsze rozporządzenie pozostaje bez uszczerbku dla dyrektyw 95/46/WE i 2002/58/WE.

*Artykuł 23*

**Przekazywanie informacji i publikacja**

1. Państwa członkowskie przekazują Komisji informacje, o których mowa w art. 2, 3, 4, 10, 11, 13, 15 i 19. Państwa członkowskie informują Komisję o tym, czy zgodnie z ich prawem krajowym dokument należy doręczyć w określonym terminie, o czym mowa w art. 8 ust. 3 i w art. 9 ust. 2.

2. Komisja publikuje w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* informacje przekazane zgodnie z ust. 1 z wyjątkiem adresów i innych danych kontaktowych jednostek i organów centralnych oraz obszarów geograficznych objętych ich właściwością.

3. Komisja sporządza, a następnie regularnie aktualizuje podręcznik zawierający informacje, o których mowa w ust. 1, i udostępnia go w formie elektronicznej, w szczególności w ramach europejskiej sieci sądowej w sprawach cywilnych i handlowych.

*Artykuł 24*

**Przegląd**

Najpóźniej 1 czerwca 2011 r., a następnie raz na pięć lat Komisja przedstawia Parlamentowi Europejskiemu, Radzie i Europejskiemu Komitetowi Ekonomiczno-Społecznemu sprawozdanie na temat stosowania niniejszego rozporządzenia, zwracając uwagę w szczególności na skuteczność działania jednostek wyznaczonych na mocy art. 2 oraz na

▼B

stosowanie w praktyce art. 3 lit. c) i art. 9. W razie potrzeby sprawozdaniu towarzyszą wnioski dotyczące dostosowania niniejszego rozporządzenia do zmian w systemie powiadamiania.

*Artykuł 25*

**Uchylenie**

▼C1

1. Rozporządzenie (WE) nr 1348/2000 traci moc z dniem rozpoczęcia stosowania niniejszego rozporządzenia.

▼B

2. Wszelkie odniesienia do uchylonego rozporządzenia traktuje się jako odniesienia do niniejszego rozporządzenia i odczytuje się je zgodnie z tabelą korelacji zawartą w załączniku III.

*Artykuł 26*

**Wejście w życie**

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie dwudziestego dnia po jego opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Niniejsze rozporządzenie stosuje się od dnia 13 listopada 2008 r., z wyjątkiem art. 23, który stosuje się od dnia 13 sierpnia 2008 r.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane w państwach członkowskich zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską.

▼B

*ZAŁĄCZNIK I*

WNIOSEK O DORĘCZENIE DOKUMENTÓW

**(Artykuł 4 ust. 3 rozporządzenia (WE) nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 13 listopada 2007 r. w sprawie doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych [1])**

Numer referencyjny: .....

1. JEDNOSTKA PRZEKAZUJĄCA

1.1. Imię i nazwisko/nazwa:

1.2. Adres:

1.2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

1.2.2. Miejscowość i kod pocztowy:

1.2.3. Kraj:

1.3. Telefon:

1.4. Faks (*):

1.5. E-mail (*):

2. JEDNOSTKA PRZYJMUJĄCA

2.1. Imię i nazwisko/nazwa:

2.2. Adres:

2.2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

2.2.2. Miejscowość i kod pocztowy:

2.2.3. Kraj:

2.3. Telefon:

2.4. Faks (*):

2.5. E-mail (*):

3. WNIOSKODAWCA

3.1. Imię i nazwisko/nazwa:

3.2. Adres:

3.2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

3.2.2. Miejscowość i kod pocztowy:

3.2.3. Kraj:

3.3. Telefon (*):

3.4. Faks (*):

3.5. E-mail (*):

---

([1]) Dz.U. L 324 z 10.12.2007, str. 79.

(*) Nieobowiązkowo.

▼B

4. ADRESAT

4.1. Imię i nazwisko/nazwa:

4.2. Adres:

4.2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

4.2.2. Miejscowość i kod pocztowy:

4.2.3. Kraj:

4.3. Telefon (*):

4.4. Faks (*):

4.5. E-mail (*):

4.6. Numer ewidencyjny/numer ubezpieczenia społecznego/numer identyfikacyjny podmiotu albo jego odpowiednik (*):

5. SPOSÓB DORĘCZENIA

5.1. Zgodnie z prawem państwa członkowskiego, do którego adresowane są dokumenty

5.2. W następujący, szczególny sposób:

5.2.1. Jeżeli sposób ten nie jest zgodny z prawem państwa członkowskiego, do którego adresowane są dokumenty, doręczenie powinno zostać zrealizowane zgodnie z prawem tego państwa:

5.2.1.1. Tak

5.2.1.2. Nie

6. DOKUMENT DO DORĘCZENIA

6.1. Rodzaj dokumentu:

6.1.1. Sądowy

6.1.1.1. Pozew

6.1.1.2. Orzeczenie

6.1.1.3. Odwołanie

6.1.1.4. Inny

6.1.2. Pozasądowy

6.2. Data lub termin, po których upływie doręczenie nie jest już wymagane (*):

… (dzień) … (miesiąc) … (rok)

6.3. Język dokumentu:

6.3.1. Oryginał BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, inny język:

6.3.2. Tłumaczenie (*) BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, inny język:

6.4. Liczba załączników:

7. EGZEMPLARZ DOKUMENTU DO ZWROTU WRAZ Z POTWIERDZENIEM DORĘCZENIA (art. 4 ust. 5 rozporządzenia (WE) nr 1393/2007)

7.1. Tak (w takim wypadku dokument, który ma zostać doręczony, należy przesłać w dwóch egzemplarzach)

7.2. Nie

(*) Nieobowiązkowo.

▼B

1. Zgodnie z art. 7 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 1393/2007 wszelkie działania konieczne do doręczenia dokumentu należy podejmować jak najszybciej, a w każdym razie nie później niż miesiąc od jego wpłynięcia. Jeśli doręczenie w ciągu miesiąca nie było możliwe, należy o tym powiadomić jednostkę przekazującą, wskazując to w punkcie 13 poświadczenia o doręczeniu bądź braku doręczenia.

2. W przypadku gdy wniosek o doręczenie nie może zostać zrealizowany ze względu na niekompletność przekazanych informacji lub dokumentów, zgodnie z art. 6 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 1393/2007 należy skontaktować się jak najszybszym sposobem z jednostką przekazującą w celu uzyskania brakujących informacji lub dokumentów.

Sporządzono w: .....

Data: .....

Podpis lub pieczęć: .....

▼B

Numer referencyjny jednostki przekazującej: .....

Numer referencyjny jednostki przyjmującej: .....

POTWIERDZENIE ODBIORU

**(Artykuł 6 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 13 listopada 2007. w sprawie doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych)**

Niniejsze potwierdzenie musi zostać przekazane jak najszybszym sposobem i w jak najkrótszym terminie, a w każdym razie nie później niż siedem dni od wpłynięcia dokumentu.

8. DATA ODBIORU

Sporządzono w: .....

Data: .....

Podpis i/lub pieczęć: .....

▼B

Numer referencyjny jednostki przekazującej: .....

Numer referencyjny jednostki przyjmującej: .....

ZAWIADOMIENIE O ZWROCIE WNIOSKU I DOKUMENTU

**(Artykuł 6 ust. 3 rozporządzenia (WE) nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 13 listopada 2007 r. w sprawie doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych** ([1]))

Wniosek i dokument należy zwrócić za pokwitowaniem.

9. PRZYCZYNA ZWROTU

9.1. Wniosek wyraźnie nie wchodzi w zakres zastosowania rozporządzenia:

9.1.1. Dokument nie dotyczy sprawy cywilnej ani handlowej.

9.1.2. Wniosek nie dotyczy doręczenia dokumentu z jednego państwa członkowskiego do drugiego.

9.2. Doręczenie nie jest możliwe, ponieważ nie spełniono warunków formalnych:

9.2.1. Dokument nie jest czytelny.

9.2.2. Formularza nie wypełniono we właściwym języku.

9.2.3. Otrzymany dokument nie jest wierną kopią oryginału.

9.2.4. Inne (proszę podać szczegóły):

9.3. Sposób doręczenia nie jest zgodny z prawem przyjmującego państwa członkowskiego (art. 7 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 1393/2007).

Sporządzono w: .....

Data: .....

Podpis lub pieczęć: .....

([1]) Dz.U. L 324 z 10.12.2007, str. 79.

▼B

Numer referencyjny jednostki przekazującej: .....

Numer referencyjny jednostki przyjmującej: .....

ZAWIADOMIENIE O PRZEKAZANIU WNIOSKU I DOKUMENTU WŁAŚCIWEJ JEDNOSTCE PRZYJMUJĄCEJ

**(Artykuł 6 ust. 4 rozporządzenia (WE) nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 13 listopada 2007 r. dotyczącego doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych** [1]**)**

Wniosek i dokument zostały przekazane następującej, właściwej miejscowo jednostce przyjmującej:

10. WŁAŚCIWA JEDNOSTKA PRZYJMUJĄCA

10.1. Imię i nazwisko/nazwa:

10.2. Adres:

10.2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

10.2.2. Miejscowość i kod pocztowy:

10.2.3. Kraj:

10.3. Telefon:

10.4. Faks (*):

10.5. E-mail (*):

Sporządzono w: .....

Data: .....

Podpis lub pieczęć: .....

(1) Dz.U. L 324 z 10.12.2007, str. 79.

(*) Nieobowiązkowo.

▼B

Numer referencyjny jednostki przekazującej: .....

Numer referencyjny właściwej jednostki przyjmującej: .....

ZAWIADOMIENIE O WPŁYNIĘCIU DOKUMENTU PRZESYŁANE JEDNOSTCE PRZEKAZUJĄCEJ PRZEZ WŁAŚCIWĄ MIEJSCOWO JEDNOSTKĘ PRZYJMUJĄCĄ

**(Artykuł 6 ust. 4 rozporządzenia (WE) nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 13 listopada 2007 r. w sprawie doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych** ([1]))

Niniejsze zawiadomienie musi zostać przekazane jak najszybszym sposobem i w jak najkrótszym terminie, a w każdym razie nie później niż siedem dni od wpłynięcia dokumentu.

11. DATA WPŁYNIĘCIA

Sporządzono w: .....

Data: .....

Podpis lub pieczęć: .....

([1]) Dz.U. L 324 z 10.12.2007, str. 79.

▼B

Numer referencyjny jednostki przekazującej: .....

Numer referencyjny jednostki przyjmującej: .....

POŚWIADCZENIE DORĘCZENIA ALBO INFORMACJA O NIEMOŻNOŚCI DORĘCZENIA DOKUMENTÓW

**(Artykuł 10 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 13 listopada 2007 r. w sprawie doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych** ([1]))

Doręczenie musi nastąpić jak najszybciej. Jeżeli niemożliwe było doręczenie dokumentu w ciągu miesiąca od dnia jego wpłynięcia, jednostka przyjmująca powiadamia o tym jednostkę przekazującą (art. 7 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 1393/2007)

| | |
|---|---|
| 12. | POŚWIADCZENIE DORĘCZENIA |
| 12.1. | Data i miejsce doręczenia: |
| 12.2. | Dokument został |
| 12.2.1. | doręczony zgodnie z prawem państwa członkowskiego, do którego jest zaadresowany, a mianowicie: |
| 12.2.1.1. | przekazany |
| 12.2.1.1.1. | adresatowi |
| 12.2.1.1.2. | innej osobie |
| 12.2.1.1.2.1. | Imię i nazwisko: |
| 12.2.1.1.2.2. | Adres: |
| 12.2.1.1.2.2.1. | Ulica i numer domu/skrytka pocztowa: |
| 12.2.1.1.2.2.2. | Miejscowość i kod pocztowy: |
| 12.2.1.1.2.2.3. | Kraj: |
| 12.2.1.1.2.3. | Związek z adresatem: |
| | członek rodziny … pracownik … inny … |
| 12.2.1.1.3. | na adres adresata |
| 12.2.1.2. | doręczony drogą pocztową |
| 12.2.1.2.1. | bez potwierdzenia odbioru |
| 12.2.1.2.2. | z załączonym potwierdzeniem odbioru |
| 12.2.1.2.2.1. | podpisanym przez adresata |
| 12.2.1.2.2.2. | podpisanym przez inną osobę |
| 12.2.1.2.2.2.1. | Imię i nazwisko: |
| 12.2.1.2.2.2.2. | Adres: |
| 12.2.1.2.2.2.2.1. | Ulica i numer domu/skrytka pocztowa: |
| 12.2.1.2.2.2.2.2. | Miejscowość i kod pocztowy: |
| 12.2.1.2.2.2.2.3. | Kraj: |
| 12.2.1.2.2.2.3. | Związek z adresatem: |
| | członek rodziny … pracownik … inny |

([1]) Dz.U. L 324 z 10.12.2007, str. 79.

▼B

12.2.1.3. inny sposób doręczenia (proszę opisać jaki):

12.2.2. doręczony w następujący, szczególny sposób (proszę opisać):

12.3. Adresat dokumentu został poinformowany pisemnie o przysługującej mu możliwości odmowy przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który adresat rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

13. INFORMACJA ZGODNIE Z ART. 7 UST. 2 rozporządzenia (WE) nr 1393/2007

Nie było możliwe doręczenie dokumentu w ciągu miesiąca od dnia jego wpłynięcia.

14. ODMOWA PRZYJĘCIA DOKUMENTU

Adresat odmówił przyjęcia dokumentu z uwagi na jego język. Dokument jest załączony do niniejszego poświadczenia.

15. PRZYCZYNA NIEDORĘCZENIA DOKUMENTU

15.1. Nieznany adres.

15.2. Nie można zlokalizować adresata.

15.3. Dokumentu nie można było doręczyć przed datą lub w terminie, które wskazano w pkt 6.2.

15.4. Inne (proszę określić):

Dokument jest załączony do niniejszego poświadczenia.

Sporządzono w: .....

Data: .....

Podpis i/lub pieczęć: .....

▼B

*ZAŁĄCZNIK II*

IINFORMACJA O PRAWIE ADRESATA DO ODMOWY PRZYJĘCIA DOKUMENTU

**Artykuł 8 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 13 listopada 2007 r. w sprawie doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych** ([1]))

BG:

Приложеният документ се връчва съгласно Регламент (ЕО) № 1393/2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчване в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.

Можете да откажете да приемете документа, ако не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирате, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Ако желаете да упражните това си право, трябва да откажете да приемете документа по време на самото връчване направо на връчващото документа лице или да го върнете в едноседмичен срок на посочения по-долу адрес, като заявите, че отказвате да го приемете.

АДРЕС:

1. Наименование:

2. Адрес:

2.1. Улица и номер/п.к.:

2.2. Населено място и пощенски код:

2.3. Държава:

3. Телефон.:

4. Факс (*):

5. Адрес за електронна поща (*):

ДЕКЛАРАЦИЯ НА АДРЕСАТА:

Отказвам да приема приложения документ, защото не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирам, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Разбирам следния(те) език(ци):

| | | | |
|---|---|---|---|
| английски | ☐ | нидерландски | ☐ |
| български | ☐ | полски | ☐ |
| гръцки | ☐ | португалски | ☐ |
| естонски | ☐ | румънски | ☐ |
| ирландски | ☐ | словашки | ☐ |
| латвийски | ☐ | фински | ☐ |
| литовски | ☐ | френски | ☐ |
| малтийски | ☐ | чешки | ☐ |
| немски | ☐ | шведски | ☐ |
| друг | ☐ | (моля пояснете): ..... | |

Съставено във: .....

Дата: .....

Подпис и/или печат: .....

([1]) Dz. U. L 324 z 10.12.2007, str. 79.

(*) Тази информация не е задължителна.

▼B

CS:

Přiložená písemnost je doručována v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.

Můžete odmítnout přijetí písemnosti, není-li vyhotovena v jazyce, kterému rozumíte, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Přejete-li si využít tohoto práva, musíte odmítnout přijetí písemnosti v okamžiku doručení přímo osobě, která písemnost doručuje, nebo písemnost zaslat zpět na níže uvedenou adresu ve lhůtě jednoho týdne s prohlášením, že tuto písemnost odmítáte převzít.

ADRESA:

1. Jméno:

2. Adresa:

2.1 Ulice a číslo/poštovní přihrádka:

2.2 Místo a poštovní směrovací číslo:

2.3 Země:

3. Telefon:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

PROHLÁŠENÍ ADRESÁTA:

Odmítám přijetí připojené písemnosti, neboť není vyhotovena v jazyce, kterému rozumím, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, ani k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Rozumím tomuto jazyku (těmto jazykům):

| | | | |
|---|---|---|---|
| bulharština | ☐ | litevština | ☐ |
| španělština | ☐ | maďarština | ☐ |
| čeština | ☐ | maltština | ☐ |
| němčina | ☐ | nizozemština | ☐ |
| estonština | ☐ | polština | ☐ |
| řečtina | ☐ | portugalština | ☐ |
| angličtina | ☐ | rumunština | ☐ |
| francouzština | ☐ | slovenština | ☐ |
| irština | ☐ | slovinština | ☐ |
| italština | ☐ | finština | ☐ |
| lotyština | ☐ | švédština | ☐ |
| ostatní | ☐ | prosím upřesněte: ..... | |

Vyhotoveno v: .....

Dne: .....

Podpis nebo razítko: .....

(*) Tato položka je volitelná.

▼B

DE:

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. 1393/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es weder in einer Sprache, die Sie verstehen, noch in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von Ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung an die nachstehende Anschrift mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ANSCHRIFT:

1. Name/Bezeichnung:

2. Anschrift:

2.1. Straße und Hausnummer/Postfach:

2.2. PLZ und Ort:

2.3. Staat:

3. Tel.

4. Fax (*)

5. E-Mail (*):

ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS

Ich verweigere die Annahme des beigefügten Schriftstücks, da es entweder nicht in einer Sprache, die ich verstehe, oder nicht in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist oder da dem Schriftstück keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Ich verstehe die folgende(n) Sprache(n):

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bulgarisch | ☐ | Litauisch | ☐ |
| Spanisch | ☐ | Ungarisch | ☐ |
| Tschechisch | ☐ | Maltesisch | ☐ |
| Deutsch | ☐ | Niederländisch | ☐ |
| Estnisch | ☐ | Polnisch | ☐ |
| Griechisch | ☐ | Portugiesisch | ☐ |
| Englisch | ☐ | Rumänisch | ☐ |
| Französisch | ☐ | Slowakisch | ☐ |
| Irisch | ☐ | Slowenisch | ☐ |
| Italienisch | ☐ | Finnisch | ☐ |
| Lettisch | ☐ | Schwedisch | ☐ |
| Sonstige | ☐ | bitte angeben: ..... | |

Geschehen zu: .....

am: .....

Unterschrift und/oder Stempel: .....

(*) Angabe freigestellt.

▼B

EL:

Το συνημμένο έγγραφο σας επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1393/2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί επιδόσεως και κοινοποιήσεως στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοείτε ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Εάν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να την επιστρέψετε εντός μιας εβδομάδας στη διεύθυνση που αναφέρεται κατωτέρω, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:

1. Όνομα:

2. Διεύθυνση:

2.1. Οδός και αριθμός/ταχυδρομική θυρίδα:

2.2. Τόπος και ταχυδρομικός τομέας:

2.3. Χώρα:

3. Τηλέφωνο:

4. Φαξ (*):

5. Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (*):

ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ:

Αρνούμαι να παραλάβω την πράξη διότι δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοώ ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Κατανοώ την ακόλουθη/ες γλώσσα/ες:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Βουλγαρικά | ☐ | Λεττονικά | ☐ |
| Ισπανικά | ☐ | Λιθουανικά | ☐ |
| Τσεχικά | ☐ | Ουγγρικά | ☐ |
| Δανικά | ☐ | Μαλτέζικα | ☐ |
| Γερμανικά | ☐ | Ολλανδικά | ☐ |
| Εσθονικά | ☐ | Πολωνικά | ☐ |
| Ελληνικά | ☐ | Πορτογαλικά | ☐ |
| Αγγλικά | ☐ | Ρουμανικά | ☐ |
| Γαλλικά | ☐ | Σλοβακικά | ☐ |
| Ιρλανδικά | ☐ | Σλοβενικά | ☐ |
| Ιταλικά | ☐ | Σουηδικά | ☐ |
| Φινλανδικά | ☐ | (Παρακαλώ προσδιορίστε): ..... | |
| Άλλες | ☐ | | |

Τόπος:.....

Ημερομηνία: .....

Υπογραφή ή/και σφραγίδα: .....

(*) Προαιρετικό.

▼B

EN:

The enclosed document is served in accordance with Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which you understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return it to the address indicated below within one week stating that you refuse to accept it.

ADDRESS

1. identity

2. address

2.1. street and number/PO box

2.2. place and post code

2.3. country

3. tel.

4. fax (*)

5. e-mail (*)

DECLARATION OF THE ADDRESSEE:

I refuse to accept the document attached hereto because it is not written in or accompanied by a translation into either a language which I understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

I understand the following language(s)

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bulgarian | ☐ | Lithuanian | ☐ |
| Spanish | ☐ | Hungarian | ☐ |
| Czech | ☐ | Maltese | ☐ |
| German | ☐ | Dutch | ☐ |
| Estonian | ☐ | Polish | ☐ |
| Greek | ☐ | Portuguese | ☐ |
| English | ☐ | Romanian | ☐ |
| French | ☐ | Slovak | ☐ |
| Irish | ☐ | Slovene | ☐ |
| Italian | ☐ | Finnish | ☐ |
| Latvian | ☐ | Swedish | ☐ |
| Other | ☐ | (please specify): ..... | |

Done at: .....

Date: .....

Signature and/or stamp: .....

(*) This item is optional.

▼B

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) nº 1393/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil.

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua que usted entienda o en una lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolverlo a la dirección que se indica a continuación dentro del plazo de una semana, declarando que se niega a aceptarlo.

DIRECCIÓN

1. Nombre:

2. Dirección:

2.1. Calle y número/apartado de correos:

2.2. Lugar y código postal:

2.3. País:

3. Tel.:

4. Fax (*):

5. Dirección electrónica (*):

DECLARACIÓN DEL DESTINATARIO:

Me niego a aceptar el documento adjunto porque no está redactado en una lengua que yo entienda o en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o por no ir acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Las lenguas que entiendo son las siguientes:

| | | | |
|---|---|---|---|
| búlgaro | ☐ | lituano | ☐ |
| español | ☐ | húngaro | ☐ |
| checo | ☐ | maltés | ☐ |
| alemán | ☐ | neerlandés | ☐ |
| estonio | ☐ | polaco | ☐ |
| griego | ☐ | portugués | ☐ |
| inglés | ☐ | rumano | ☐ |
| francés | ☐ | eslovaco | ☐ |
| irlandés | ☐ | esloveno | ☐ |
| italiano | ☐ | finés | ☐ |
| letón | ☐ | sueco | ☐ |
| Otra | ☐ | (se ruega precisar): ..... | |

Hecho en: .....

Fecha: .....

Firma y/o sello: .....

(*) Punto facultativo.

▼B

ET:

Lisatud dokument toimetatakse kätte vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr 1393/2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusasjades.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole koostatud Teile arusaadavas keeles või kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest või kui dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate keelduma dokumendi vastuvõtmisest vahetult selle kättetoimetamise ajal, tagastades dokumendi seda kättetoimetavale isikule, või tagastama dokumendi allpool esitatud aadressile ühe nädala jooksul, märkides, et Te keeldute selle vastuvõtmisest.

AADRESS:

1. Nimi:

2. Aadress:

2.1. Tänav ja maja number/postkast:

2.2. Linn/vald ja sihtnumber:

2.3. Riik:

3. Tel:

4. Faks(*):

5. E-post(*):

ADRESSAADI AVALDUS

Keeldun lisatud dokumendi vastuvõtmisest, kuna see ei ole kirjutatud ei mulle arusaadavas keeles ega kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Saan aru järgmis(t)est keel(t)est:

| | | | |
|---|---|---|---|
| bulgaaria | ☐ | leedu | ☐ |
| hispaania | ☐ | ungari | ☐ |
| tšehhi | ☐ | malta | ☐ |
| saksa | ☐ | hollandi | ☐ |
| eesti | ☐ | poola | ☐ |
| kreeka | ☐ | portugali | ☐ |
| inglise | ☐ | rumeenia | ☐ |
| prantsuse | ☐ | slovaki | ☐ |
| iiri | ☐ | sloveeni | ☐ |
| itaalia | ☐ | soome | ☐ |
| läti | ☐ | rootsi | ☐ |
| muu | ☐ | (palun täpsustada): ..... | |

Koht: .....

Kuupäev: .....

Allkiri ja/või pitser: .....

(*) Ei ole kohustuslik.

▼B

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1393/2007 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole kirjoitettu jollakin kielellä, jota ymmärrätte, tai tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, tai jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa jäljempänä olevaan osoitteeseen todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

OSOITE:

1. Nimi:

2. Osoite:

2.1. Lähiosoite:

2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:

2.3. Maa:

3. Puhelin:

4. Faksi (*):

5. Sähköpostiosoite (*):

VASTAANOTTAJAN ILMOITUS:

Kieltäydyn vastaanottamasta oheista asiakirjaa, koska sitä ei ole kirjoitettu ymmärtämälläni kielellä eikä tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä eikä mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Ymmärrän seuraavaa kieltä / seuraavia kieliä:

| | | | |
|---|---|---|---|
| bulgaria | ☐ | liettua | ☐ |
| espanja | ☐ | unkari | ☐ |
| tšekki | ☐ | malta | ☐ |
| saksa | ☐ | hollanti | ☐ |
| viro | ☐ | puola | ☐ |
| kreikka | ☐ | portugali | ☐ |
| englanti | ☐ | romania | ☐ |
| ranska | ☐ | slovakki | ☐ |
| iiri | ☐ | sloveeni | ☐ |
| italia | ☐ | suomi | ☐ |
| latvia | ☐ | ruotsi | ☐ |
| muu | ☐ | (tarkennetaan): ..... | |

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

Allekirjoitus ja/tai leima: .....

(*) Vapaaehtoinen.

▼B

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) nº 1393/2007 du Parlement européen et du Conseil du 13 novembre 2007 relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que vous comprenez ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

ADRESSE:

1. Nom:

2. Adresse:

3. Téléphone:

2.1. Numéro/boîte postale et rue:

2.2. Localité et code postal

2.3. Pays:

4. Télécopieur (*):

5. Adresse électronique (*):

DÉCLARATION DU DESTINATAIRE

Je, soussigné, refuse de recevoir l'acte ci-joint parce qu'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que je comprends ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Je comprends la ou les langues suivantes:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bulgare | ☐ | Lituanien | ☐ |
| Espagnol | ☐ | Hongrois | ☐ |
| Tchèque | ☐ | Maltais | ☐ |
| Allemand | ☐ | Néerlandais | ☐ |
| Estonien | ☐ | Polonais | ☐ |
| Grec | ☐ | Portugais | ☐ |
| Anglais | ☐ | Roumain | ☐ |
| Français | ☐ | Slovaque | ☐ |
| Irlandais | ☐ | Slovène | ☐ |
| Italien | ☐ | Finnois | ☐ |
| Letton | ☐ | Suédois | ☐ |
| Autre | ☐ | (préciser): ..... | |

Fait à: .....

Date: .....

Signature et/ou cachet: .....

(*) Facultatif.

▼B

GA:

Tá an doiciméad atá faoi iamh á sheirbheáil i gcomhréir le Rialachán (CE) Uimh. 1393/2007 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha a sheirbheáil sna Ballstáit in ábhair shibhialta nó in ábhair tráchtála.

Féadfaidh tú diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé scríofa i dteanga a thuigeann tú nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála nó mura mbeidh aistriúchán go teanga a thuigeann tú nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Más mian leat an ceart seo a fheidhmiú, ní mór duit diúltú glacadh leis an doiciméad as láimh tráth na seirbheála ón duine a sheirbheálann é, nó é a chur ar ais laistigh de sheachtain chuig an seoladh a shonraítear thíos, mar aon le ráiteas go bhfuil tú ag diúltú glacadh leis.

SEOLADH:

1. Ainm:

2. Seoladh:

2.1. Sráid agus uimhir/bosca poist:

2.2. Áit agus cód poist:

2.3. Tír:

3. Teil:

4. Facs (*):

5. Seoladh r-phoist (*):

DEARBHÚ ÓN SEOLAÍ:

Diúltaím glacadh leis an doiciméad atá faoi cheangal leis seo de bharr nach bhfuil sé scríofa i dteanga a thuigim nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála agus nach bhfuil aistriúchán go teanga a thuigim nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Tuigim an teanga/na teangacha a leanas:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bulgáiris | ☐ | Liotuáinis | ☐ |
| Spáinnis | ☐ | Ungáiris | ☐ |
| Seicis | ☐ | Máltais | ☐ |
| Gearmáinis | ☐ | Ollainnis | ☐ |
| Eastóinis | ☐ | Polainnis | ☐ |
| Gréigis | ☐ | Portaingéilis | ☐ |
| Béarla | ☐ | Rómáinis | ☐ |
| Fraincis | ☐ | Slóvaicis | ☐ |
| Gaeilge | ☐ | Slóivéinis | ☐ |
| Iodáilis | ☐ | Fionlainnis | ☐ |
| Laitvis | ☐ | Sualainnis | ☐ |
| Teanga eile | ☐ | (sonraigh an teanga, le do thoil): ..... | |

Arna dhéanamh i/sa: .....

Dáta: .....

Síniú agus/nó stampa: .....

(*) Tá an sonra seo roghnach.

▼B

HU:

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

CÍM:

1. Név:

2. Cím:

2.1. Utca és házszám/postafiók:

2.2. Helység és irányítószám:

2.3. Ország:

3. Telefon:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

A CÍMZETT NYILATKOZATA:

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

| | | | |
|---|---|---|---|
| bolgár | ☐ | litván | ☐ |
| spanyol | ☐ | magyar | ☐ |
| cseh | ☐ | máltai | ☐ |
| német | ☐ | holland | ☐ |
| észt | ☐ | lengyel | ☐ |
| görög | ☐ | portugál | ☐ |
| angol | ☐ | román | ☐ |
| francia | ☐ | szlovák | ☐ |
| ír | ☐ | szlovén | ☐ |
| olasz | ☐ | finn | ☐ |
| lett | ☐ | svéd | ☐ |
| egyéb | ☐ | (kérjük, nevezze meg): ..... | |

Kelt: .....

Dátum: .....

Aláírás és/vagy bélyegző: .....

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

▼B

IT:

L'atto accluso è notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. 1393/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di rifiutare di ricevere l'atto se non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua compresa dal destinatario oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Chi vuole avvalersi di tale diritto può dichiarare il proprio rifiuto al momento della notificazione o della comunicazione direttamente alla persona che la effettua, oppure può rispedire l'atto entro una settimana all'indirizzo sottoindicato, dichiarando il proprio rifiuto di riceverlo.

INDIRIZZO:

1. Nome:

2. Indirizzo:

2.1. Via e numero/C.P.:

2.2. Luogo e codice postale:

2.3. Paese:

3. Tel.

4. Fax (*)

5. E-mail (*):

DICHIARAZIONE DEL DESTINATARIO

Rifiuto di ricevere l'atto allegato in quanto non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua da me compresa oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Comprendo le seguenti lingue:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bulgaro | ☐ | Lituano | ☐ |
| Spagnolo | ☐ | Ungherese | ☐ |
| Ceco | ☐ | Maltese | ☐ |
| Tedesco | ☐ | Olandese | ☐ |
| Estone | ☐ | Polacco | ☐ |
| Greco | ☐ | Portoghese | ☐ |
| Inglese | ☐ | Rumeno | ☐ |
| Francese | ☐ | Slovacco | ☐ |
| Irlandese | ☐ | Sloveno | ☐ |
| Italiano | ☐ | Finlandese | ☐ |
| Lettone | ☐ | Svedese | ☐ |
| Altra | ☐ | (precisare): ..... | |

Fatto a: .....

Data: .....

Firma e/o timbro: .....

(*) Voce facoltativa.

▼B

LT:

Pridedamas dokumentas įteikiamas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1393/2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis nėra parengtas kalba, kurią suprantate, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantate, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Jei norite pasinaudoti šia teise, privalote atsisakyti priimti dokumentą jo įteikimo metu tiesiogiai pranešdami apie tai dokumentą įteikiančiam asmeniui arba per vieną savaitę grąžinti jį toliau nurodytu adresu, pareikšdami, kad atsisakote jį priimti.

ADRESAS:

1. Vardas ir pavardė:

2. Adresas:

2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:

2.2. Vieta ir pašto indeksas:

2.3. Valstybė:

3. Telefonas:

4. Faksas (*):

5. El. paštas (*):

ADRESATO PAREIŠKIMAS:

Atsisakau priimti prie šio pareiškimo pridedamą dokumentą, kadangi jis nėra parengtas kalba, kurią suprantu, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantu, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Suprantu šią (-ias) kalbą (-as):

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bulgarų | ☐ | Lietuvių | ☐ |
| Ispanų | ☐ | Vengrų | ☐ |
| Čekų | ☐ | Maltiečių | ☐ |
| Vokiečių | ☐ | Olandų | ☐ |
| Estų | ☐ | Lenkų | ☐ |
| Graikų | ☐ | Portugalų | ☐ |
| Anglų | ☐ | Rumunų | ☐ |
| Prancūzų | ☐ | Slovakų | ☐ |
| Airių | ☐ | Slovėnų | ☐ |
| Italų | ☐ | Suomių | ☐ |
| Latvių | ☐ | Švedų | ☐ |
| Kitas | ☐ | (prašom nurodyti) ..... | |

Parengta: .....

Data: .....

Parašas ir (arba) antspaudas: .....

(*) Šis įrašas neprivalomas.

▼B

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 1393/2007 par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komerclietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs.

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav iesniegts rakstiski vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko jūs saprotat, vai dokumenta izsniegšanas vietas oficiālajā valodā, vai vienā no oficiālajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, Jums tieši dokumenta izsniedzējam izsniegšanas laikā ir jāatsakās pieņemt dokumentu vai tas jānosūta atpakaļ uz norādīto adresi vienas nedēļas laikā kopā ar paziņojumu, ka esat atteicies to pieņemt.

ADRESE:

1. Vārds, uzvārds vai nosaukums:

2. Adrese:

2.1. Ielas nosaukums un numurs/p.k. Nr.:

2.2. Vieta un pasta kods:

2.3. Valsts:

3. Tālr.:

4. Fakss (*):

5. E-pasta adrese (*):

ADRESĀTA PAZIŅOJUMS:

Es atsakos pieņemt pievienoto dokumentu, jo tas nav uzrakstīts vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko es saprotu, vai dokumenta izsniegšanas oficiālajā valodā, vai vienā no oficiālajām valodām.

Es saprotu šādu(-as) valodu(-as):

| | | | |
|---|---|---|---|
| bulgāru | ☐ | lietuviešu | ☐ |
| spāņu | ☐ | ungāru | ☐ |
| čehu | ☐ | maltiešu | ☐ |
| vācu | ☐ | holandiešu | ☐ |
| igauņu | ☐ | poļu | ☐ |
| grieķu | ☐ | portugāļu | ☐ |
| angļu | ☐ | rumāņu | ☐ |
| franču | ☐ | slovāku | ☐ |
| īru | ☐ | slovēņu | ☐ |
| itāļu | ☐ | somu | ☐ |
| latviešu | ☐ | zviedru | ☐ |
| citu | ☐ | (lūdzu, norādiet): ..... | |

Sastādīts: .....

Datums: .....

Paraksts un/vai zīmogs: .....

(*) Nav obligāts.

▼B

MT:

Id-dokument mehmuż huwa nnotifikat f'konformità mar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra*-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali.

Inti tista' tirrifjuta li taċċetta d-dokument jekk dan mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li tifhem int jew bil-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika jew il-komunikazzjoni.

Jekk tixtieq teżerċita dan id-dritt, trid tirrifjuta li taċċetta d-dokument fil-mument li ssir in-notifika u dan trid tagħmlu mal-persuna li tikkunsinnalek id-dokument jew inkella billi tibagħtu lura fl-indirizz li jidher hawn taħt fi żmien ġimgħa u tistqarr li int qed tirrifjuta li taċċettah.

INDIRIZZ:

1. Identità:

2. Indirizz:

2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:

2.2. Lokalità u kodiċi postali

2.3. Pajjiż:

3. Tel.

4. Fax (*):

5. Indirizz elettroniku (*):

DIKJARAZZJONI TAD-DESTINATARJU:

Jien nirrifjuta li naċċetta d-dokument meħmuż għaliex mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li nifhem jien jew bil-lingwa uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika.

Jien nifhem bil-lingwa/lingwi li ġejja/ġejjin:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bulgaru | ☐ | Litwan | ☐ |
| Spanjol | ☐ | Ungeriż | ☐ |
| Ċek | ☐ | Malti | ☐ |
| Ġermaniż | ☐ | Olandiż | ☐ |
| Estonjan | ☐ | Pollakk | ☐ |
| Grieg | ☐ | Portugiż | ☐ |
| Ingliż | ☐ | Rumen | ☐ |
| Franċiż | ☐ | Slovakk | ☐ |
| Irlandiż | ☐ | Sloven | ☐ |
| Taljan | ☐ | Finlandiż | ☐ |
| Lavjan | ☐ | Svediż | ☐ |
| Oħrajn | ☐ | jekk jogħġbok speċifika: ..... | |

Magħmul fi: .....

Data: .....

Firma u/jew timbru: .....

(*) Dan il-punt mhux obbligatorju.

▼B

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1393/2007 van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die u begrijpt ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week terugzenden naar het onderstaande adres en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

ADRES:

1. Naam:

2. Adres:

2.1. Straat + nummer/postbus:

2.2. Postcode + plaats:

2.3. Land:

3. Telefoon:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

VERKLARING VAN DE GEADRESSEERDE:

Ik weiger de ontvangst van het hieraan gehechte stuk, omdat dit niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die ik begrijp ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Ik begrijp de volgende taal (talen):

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bulgaars | ☐ | Litouws | ☐ |
| Spaans | ☐ | Hongaars | ☐ |
| Tsjechisch | ☐ | Maltees | ☐ |
| Duits | ☐ | Nederlands | ☐ |
| Ests | ☐ | Pools | ☐ |
| Grieks | ☐ | Portugees | ☐ |
| Engels | ☐ | Roemeens | ☐ |
| Frans | ☐ | Slowaaks | ☐ |
| Iers | ☐ | Sloveens | ☐ |
| Italiaans | ☐ | Fins | ☐ |
| Lets | ☐ | Zweeds | ☐ |
| Overige | ☐ | gelieve te preciseren: ..... | |

Gedaan te: .....

Datum: .....

Ondertekening en/of stempel: .....

(*) Facultatief.

▼B

PL:

Załączony dokument jest doręczany zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych

Adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Jeżeli adresat chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio w obecności osoby doręczającej lub zwrócić dokument na niżej wskazany adres w terminie tygodnia wraz z oświadczeniem o odmowie przyjęcia.

ADRES:

1. Imię i nazwisko/nazwa:

2. Adres:

2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:

2.2. Miejscowość i kod pocztowy:

2.3. Kraj:

3. Telefon:

4. Faks (*):

5. E-mail (*):

OŚWIADCZENIE ADRESATA

Niniejszym odmawiam przyjęcia załączonego dokumentu, ponieważ nie został on sporządzony w języku, który rozumiem, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, ani nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Rozumiem następujący(-e) język(-i):

| | | | |
|---|---|---|---|
| bułgarski | ☐ | łotewski | ☐ |
| hiszpański | ☐ | węgierski | ☐ |
| czeski | ☐ | maltański | ☐ |
| niemiecki | ☐ | niderlandzki | ☐ |
| estoński | ☐ | polski | ☐ |
| grecki | ☐ | portugalski | ☐ |
| angielski | ☐ | rumuński | ☐ |
| francuski | ☐ | słowacki | ☐ |
| irlandzki | ☐ | słoweński | ☐ |
| włoski | ☐ | fiński | ☐ |
| inny | ☐ | proszę określić: ..... | |

Sporządzono w: .....

Data: .....

Podpis i/lub pieczęć: .....

(*) Nieobowiązkowo.

▼B

PT:

O acto em anexo é citado ou notificado nos termos do Regulamento (CE) n.º 1393/2007 do Parlamento Europeu e do Conselho relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Tem a possibilidade de recusar a recepção do acto se este não estiver redigido, ou acompanhado de uma tradução, numa língua que compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Se desejar exercer esse direito, deve recusar o acto no momento da citação ou notificação, directamente junto da pessoa que a ela procede, ou devolvê-lo ao endereço seguidamente indicado, no prazo de uma semana, declarando que recusa aceitá-lo.

ENDEREÇO:

1. Identificação:

2. Endereço:

2.1. Rua + número/caixa postal:

2.2. Localidade + código postal:

2.3. País:

3. Telefone:

4. Fax (*):

5. Correio electrónico (*e-mail*) (*):

DECLARAÇÃO DO DESTINATÁRIO:

Eu, abaixo assinado(a), recuso aceitar o acto em anexo porque o mesmo não está redigido nem acompanhado de uma tradução numa língua que eu compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Compreendo a(s) seguinte(s) língua(s):

| | | | |
|---|---|---|---|
| Búlgaro | ☐ | Lituano | ☐ |
| Espanhol | ☐ | Húngaro | ☐ |
| Checo | ☐ | Maltês | ☐ |
| Alemão | ☐ | Neerlandês | ☐ |
| Estónio | ☐ | Polaco | ☐ |
| Grego | ☐ | Português | ☐ |
| Inglês | ☐ | Romeno | ☐ |
| Francês | ☐ | Eslovaco | ☐ |
| Irlandês | ☐ | Esloveno | ☐ |
| Italiano | ☐ | Finlandês | ☐ |
| Letão | ☐ | Sueco | ☐ |
| Outra | ☐ | queira precisar: ..... | |

Feito em: .....

Data: .....

Assinatura e/ou carimbo: .....

(*) Esta informação é facultativa.

▼B

RO:

Documentul anexat este notificat sau comunicat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 1393/2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

Puteți refuza primirea actului în cazul în care acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțelegeți sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Dacă doriți să exercitați acest drept, refuzați primirea actului în momentul notificării sau al comunicării, transmițând acest lucru direct persoanei care notifică sau comunică actul, ori returnați actul la adresa indicată mai jos, în termen de o săptămână, precizând că refuzați primirea acestuia.

ADRESĂ:

1. Nume:

2. Adresă:

2.1. Stradă și număr/C.P.:

2.2. Localitate și cod poștal:

2.3. Țara

3. Tel.:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

DECLARAȚIA DESTINATARULUI:

Refuz primirea actului anexat deoarece acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere în una dintre limbile pe care le înțeleg sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Înțeleg următoarea (următoarele) limbă (limbi):

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bulgară | ☐ | Lituaniană | ☐ |
| Spaniolă | ☐ | Maghiară | ☐ |
| Cehă | ☐ | Malteză | ☐ |
| Germană | ☐ | Olandeză | ☐ |
| Estonă | ☐ | Poloneză | ☐ |
| Greacă | ☐ | Portugheză | ☐ |
| Engleză | ☐ | Română | ☐ |
| Franceză | ☐ | Slovacă | ☐ |
| Irlandeză | ☐ | Slovenă | ☐ |
| Italiană | ☐ | Finlandeză | ☐ |
| Letonă | ☐ | Suedeză | ☐ |
| Altele | ☐ | vă rugăm, precizați: ..... | |

Întocmită la: .....

Data: .....

Semnătura și/sau ștampila: .....

(*) Element facultativ.

▼B

SK:

Priložená písomnosť sa doručuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch.

Túto písomnosť môžete odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiete, ani v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, prevzatie písomnosti musíte odmietnuť pri jej doručení priamo osobe, ktorá písomnosť doručuje, alebo písomnosť musíte do jedného týždňa vrátiť na nižšie uvedenú adresu s vyhlásením, že ju odmietate prevziať.

ADRESA:

1. Označenie:

2. Adresa:

2.1. Ulica a číslo/P. O. Box:

2.2. Miesto a PSČ:

2.3. Štát:

3. Tel.:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

VYHLÁSENIE ADRESÁTA:

Odmietam prevziať pripojenú písomnosť, pretože nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiem, ani v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Rozumiem tomuto jazyku/týmto jazykom:

| | | | |
|---|---|---|---|
| bulharčina | ☐ | litovčina | ☐ |
| španielčina | ☐ | maďarčina | ☐ |
| čeština | ☐ | maltčina | ☐ |
| nemčina | ☐ | holandčina | ☐ |
| estónčina | ☐ | poľština | ☐ |
| gréčtina | ☐ | portugalčina | ☐ |
| angličtina | ☐ | rumunčina | ☐ |
| francúzština | ☐ | slovenčina | ☐ |
| írčina | ☐ | slovinčina | ☐ |
| taliančina | ☐ | fínčina | ☐ |
| lotyština | ☐ | švédčina | ☐ |
| iný | ☐ | (uveďte): ..... | |

V: .....

Dňa: .....

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky: .....

(*) Tento údaj je nepovinný.

▼B

SL:

Priloženo pisanje se vroča v skladu z Uredbo (ES) št. 1393/2007 Evropskega parlamenta in Sveta o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Sprejem pisanja lahko zavrnete, če ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumete, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uveljaviti to pravico, morate zavrniti sprejem pisanja v trenutku vročitve, in sicer neposredno pri osebi, ki pisanje vroča, ali pisanje vrniti na spodaj navedeni naslov v roku enega tedna z izjavo, da sprejem zavračate.

NASLOV:

1. Ime:

2. Naslov:

2.1 Ulica in številka/poštni predal:

2.2 Kraj in poštna številka:

2.3 Država:

3. Telefon:

4. Faks (*):

5. Elektronska pošta (*):

IZJAVA NASLOVNIKA:

Zavračam sprejem priloženega pisanja, ker ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumem, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Razumem naslednje jezike:

| | | | |
|---|---|---|---|
| bolgarščino | ☐ | litovščino | ☐ |
| španščino | ☐ | madžarščino | ☐ |
| češčino | ☐ | malteščino | ☐ |
| nemščino | ☐ | nizozemščino | ☐ |
| estonščino | ☐ | poljščino | ☐ |
| grščino | ☐ | portugalščino | ☐ |
| angleščino | ☐ | romunščino | ☐ |
| francoščino | ☐ | slovaščino | ☐ |
| irščino | ☐ | slovenščino | ☐ |
| italijanščino | ☐ | finščino | ☐ |
| latvijščino | ☐ | švedščino | ☐ |
| drugo | ☐ | prosimo, navedite: ..... | |

V: .....

Datum: .....

Podpis in/ali žig: .....

(*) Ni obvezno.

▼B

SV:

Den bifogade handlingen har delgetts i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1393/2007 av den 13 november 2007 om delgivning i medlemsstaterna av rättegångshandlingar och andra handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Ni får vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, antingen ett språk som ni förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Om ni önskar utnyttja denna rättighet, måste ni vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att vända er direkt till delgivningsmannen eller genom att återsända handling inom en vecka till nedanstående adress och ange att ni vägrar att ta emot den.

ADRESS

1. Namn:

2. Adress:

2.1 Gatuadress/box:

2.2 Postnummer och ort:

2.3 Land:

3. Tfn

4. Fax (*):

5. E-post (*):

ADRESSATENS FÖRKLARING

Jag vägrar att ta emot bifogade handling eftersom den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, ett språk som jag förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Jag förstår följande språk:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bulgariska | ☐ | Litauiska | ☐ |
| Spanska | ☐ | Ungerska | ☐ |
| Tjeckiska | ☐ | Maltesiska | ☐ |
| Tyska | ☐ | Nederländska | ☐ |
| Estniska | ☐ | Polska | ☐ |
| Grekiska | ☐ | Portugisiska | ☐ |
| Engelska | ☐ | Rumänska | ☐ |
| Franska | ☐ | Slovakiska | ☐ |
| Irländska | ☐ | Slovenska | ☐ |
| Italienska | ☐ | Finska | ☐ |
| Lettiska | ☐ | Svenska | ☐ |
| Annat språk | ☐ | (ange vilket): ..... | |

(*) Ej obligatoriskt.

▼B

Ort: .....

Datum: .....

Underskrift och/eller stämpel: .....

(*)

---

(*) Informacje zawarte w tym załączniku brzmiały by następująco, jeśli niniejsze rozporządzenie stosowałoby się w Danii:

DA:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1393/2007 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til enten et sprog, som De forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det til nedenstående adresse senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter at modtage det.

ADRESSE:

1. Navn:

2. Adresse:

2.1. Gade og nummer/postboks:

2.2. Postnummer og bynavn:

2.3. Land:

3. Tlf.:

4. Fax (*):

5. E-mail (*):

ERKLÆRING FRA ADRESSATEN:

Jeg nægter at modtage vedlagte dokument, da det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til et sprog, som jeg forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Jeg forstår følgende sprog:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bulgarsk | ☐ | Litauisk | ☐ |
| Spansk | ☐ | Ungarsk | ☐ |
| Tjekkisk | ☐ | Maltesisk | ☐ |
| Tysk | ☐ | Nederlandsk | ☐ |
| Estisk | ☐ | Polsk | ☐ |
| Græsk | ☐ | Portugisisk | ☐ |
| Engelsk | ☐ | Rumænsk | ☐ |
| Fransk | ☐ | Slovakisk | ☐ |
| Irsk | ☐ | Slovensk | ☐ |
| Italiensk | ☐ | Finsk | ☐ |
| Lettisk | ☐ | Svensk | ☐ |
| Andet: | ☐ | præciseres: ..... | |

Udfærdiget i: .....

Den: .....

Underskrift og/eller stempel: .....

(*) Fakultativt.

▼B

*ZAŁĄCZNIK III*

**TABELA KORELACJI**

| Rozporządzenie (WE) nr 1348/2000 | Niniejsze rozporządzenie |
|---|---|
| Artykuł 1 ust. 1 | Artykuł 1 ust. 1 pierwsze zdanie |
| — | Artykuł 1 ust. 1 drugie zdanie |
| Artykuł 1 ust. 2 | Artykuł 1 ust. 2 |
| — | Artykuł 1 ust. 3 |
| Artykuł 2 | Artykuł 2 |
| Artykuł 3 | Artykuł 3 |
| Artykuł 4 | Artykuł 4 |
| Artykuł 5 | Artykuł 5 |
| Artykuł 6 | Artykuł 6 |
| Artykuł 7 ust. 1 | Artykuł 7 ust. 1 |
| Artykuł 7 ust. 2 pierwsze zdanie | Artykuł 7 ust. 2 pierwsze zdanie |
| Artykuł 7 ust. 2 drugie zdanie | Artykuł 7 ust. 2 drugie zdanie wprowadzające i art. 7 ust. 2 lit. a) |
| — | Artykuł 7 ust. 2 lit. b) |
| Artykuł 7 ust. 2 trzecie zdanie | — |
| Artykuł 8 ust. 1 zdanie wprowadzające | Artykuł 8 ust. 1 zdanie wprowadzające |
| Artykuł 8 ust. 1 lit. a) | Artykuł 8 ust. 1 lit. b) |
| Artykuł 8 ust. 1 lit. b) | Artykuł 8 ust. 1 lit. a) |
| Artykuł 8 ust. 2 | Artykuł 8 ust. 2 |
| — | Artykuł 8 ust. 3–5 |
| Artykuł 9 ust. 1 i 2 | Artykuł 9 ust. 1 i 2 |
| Artykuł 9 ust. 3 | — |
| — | Artykuł 9 ust. 3 |
| Artykuł 10 | Artykuł 10 |
| Artykuł 11 ust. 1 | Artykuł 11 ust. 1 |
| Artykuł 11 ust. 2 | Artykuł 11 ust. 2 akapit pierwszy |
| — | Artykuł 11 ust. 2 akapit drugi |
| Artykuł 12 | Artykuł 12 |
| Artykuł 13 | Artykuł 13 |
| Artykuł 14 ust. 1 | Artykuł 14 |
| Artykuł 14 ust. 2 | — |

▼B

| Rozporządzenie (WE) nr 1348/2000 | Niniejsze rozporządzenie |
|---|---|
| Artykuł 15 ust. 1 | Artykuł 15 |
| Artykuł 15 ust. 2 | — |
| Artykuł 16 | Artykuł 16 |
| Artykuł 17 zdanie wprowadzające | Artykuł 17 |
| Artykuł 17 lit. a) do c) | — |
| Artykuł 18 ust. 1 i 2 | Artykuł 18 ust. 1 i 2 |
| Artykuł 18 ust. 3 | — |
| Artykuł 19 | Artykuł 19 |
| Artykuł 20 | Artykuł 20 |
| Artykuł 21 | Artykuł 21 |
| Artykuł 22 | Artykuł 22 |
| Artykuł 23 ust. 1 | Artykuł 23 ust. 1 zdanie pierwsze |
| — | Artykuł 23 ust. 1 drugie zdanie |
| Artykuł 23 ust. 2 | Artykuł 23 ust. 2 |
| — | Artykuł 23 ust. 3 |
| Artykuł 24 | Artykuł 24 |
| Artykuł 25 | — |
| — | Artykuł 25 |
| — | Artykuł 26 |
| Załącznik | Załącznik I |
| — | Załącznik II |
| — | Załącznik III |